

Scuol : La chaistetta dal general = Das Kästchen des Generals

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **21 (2013)**

Heft [1]: **Filistuccas e fafonias da temp vegl : Registraziuns dialectalas ruamntschas = Flausen und Fabeleien aus alter Zeit : rätoromanische Mundartaufnahmen : Andrea Schorta, 1926**

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-858954>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



SCUOL

Sprecher: Johann Otto Rauch, geboren 1903 in Scuol. Beide Eltern stammen aus Scuol.

Schulbildung: Gymnasium, Universität. Beruf: Student.

Er spricht: Rätoromanisch, Deutsch, Italienisch, Französisch.

Datum der Aufnahme: 18. September 1926 | Platte LA 819

Eu as vögl uossa quintar ün'istorgia amo da l'on dal cuc ch'eu n'ha dudi dad uffant a quintar a ma tatta. Cur chi cumanzaiva a far not, schi soleivna star eu e meis frar culchats sün cuotscha e nossa tatta sezzaiva sün üna chadreja sper la fanestra e legiaiva our dad ün cudesch dad urazchuns. Da quai m'algorda amo sco schi füss hoz.

Cur chi vaiva lura fat plü s-chür, mettaiv'la d'üna vart seis cudesch e nus duos cumanzaivan lura a tilla püplar: «O nona veglia, ö schi quinta'ns üna tarabla, ö quinta.» Lura dschaiv'la: «Mo mes banadits schi gnit nan, gnit nan e lura as quintaraja üna. Chenüna laivat ch'eu as quinta damaja? O spettai ch'eu as vögl güsta quintar üna jada quella dal general frances.» E lura cumanzaiv'la: «Quista es üna cha ma mamma am vaiva quintà a mai plüssas jadas e ch'ella vaiva dudida a quintar cur ch'ella d'eira puoba a sa nona chi fuoss damaja ma tatta.

Quai d'eira dal novantot o dal novantinouv cur cha'ls Frances faivan guerra culs Austriacs. Ils inimis as battaivan eir qua pro no, aint da quellas varts da S-charl. Üna jada d'eirna gnüts pro ils Frances cun ün da lur generals chi d'eira stat blessà. Perquai cha giò nossa chasa da Punt d'eiran be duos femnas chi vaivan üna schmurdüm ch'inchün tillas pudes far alch dal mal, schi hana chasà aint quel general giò pro ellas. Ellas vaivan lura fat aint ün let giò'n stüva e til fli-aivan. Cul pover general d'eira intanta gnü letta ed ils Frances d'eiran stats buns da far tschessar l'inimi.

Mo la guerra nu d'eira amo dal tuot finida e cur cha'l general d'eira tantinavant s-chapantà cha'l pudaiva darcheu star

Das Kästchen des Generals

Ich will euch jetzt eine Geschichte aus dem Jahr des Kuckucks erzählen, die ich als Kind von meiner Urgrossmutter hörte. Wenn die Nacht hereinbrach, so pflegten ich und mein Bruder auf der Ofenbank zu liegen, und unsere Urgrossmutter sass auf einem Stuhl neben dem Fenster und las aus einem Gebetbuch. Daran erinnere ich mich, wie wenn es heute wäre.

Wenn es dann dunkler wurde, legte sie ihr Buch beiseite und wir begannen dann, sie zu plagen: «Ach altes Grossmütterchen, ach erzähle uns doch ein Märchen, ach erzähle!» Dann sagte sie: «Also meine Lieben, so kommt her, kommt her, dann werde ich euch eines erzählen. Welches soll ich euch denn erzählen? Ja wartet, ich will euch gleich jenes vom französischen General erzählen.» Und dann begann sie: «Dies ist ein Märchen, das mir meine Mutter mehrmals erzählt hatte, eines das sie als Mädchen von ihrer Grossmutter erzählen hörte, die also meine Urgrossmutter wäre.

Es war im Jahr 1798 oder 1799, als die Franzosen gegen die Österreicher Krieg führten. Die Feinde schlugen sich auch hier bei uns, im Tal nach S-charl. Einmal waren sie mit einem ihrer Generäle gekommen, der verwundet war. Weil in unserem Haus bei der Brücke nur zwei Frauen wohnten, die eine Heidenangst hatten, es könnte ihnen jemand ein Leid antun, brachte man jenen General zu ihnen. Sie richteten dann ein Bett in der Stube her und pflegten ihn. Dem armen General ging es bald besser und die Franzosen waren imstande gewesen, den Feind zum Rückzug zu zwingen.

Aber der Krieg war noch nicht ganz zu Ende und als der General soweit geheilt war, dass er wieder aufstehen konnte,

sü da let, schi tillas dschet el ch'el stopcha uoss'ir eir el dar-
cheu pro sa sudada. El vaiva gnü manà cun sai üna bella,
bella chaistetta fatta da fier cun aint üna pruna clinöz dad or
e d'argient e da quai cun sü peidras, e munaidas, savaivat,
quadruplas e schiltas e da quai. Quella trocla ha el adüna
gnü perchürà suot seis let aint. E cur ch'el es i tillas ha'l dit:
«Tadlai, vo vaivat fat fich inandret cun mai, intanta ch'eu sun
stat amalà. Ed eu stögl uossa tuornar in guerra e nu sa sch'eu
croud. Tgnai vo intant in salv ma chaistetta. Mo nu dscharai
oura cun ingün. E lura sch'eu n'ha da tuornar san e salv da la
guerra, gnaraja a tilla tour. E sch'eu vess da crodar tilla pu-
daivat tgnair per vo!»

Il general es i davent ed i nu's ha lura dudi plü lönch nüglia
dad el. Bun temp davo ha gnü quintà ma nona quista chosa
cun seis quinà, ün hom astut e fos. E quel ha dit, che chi
s'impaisan da tgnair qua quista roba da tanta valur, cha
quai pudess amo dar giò alch. Ch'i tilla lessan plütschönch
dar ad el, ch'el tilla vögli lura trametter davo al general. Ed
ellas, che laivat, han eir pensà cha quai sarà letta e til han
dat la chaistetta.

Davo nun hana plü savü novas ni da la chaistetta ni dal
pover general chi sarà plü probabel stat mort sül chomp da
bataglia. Uschea d'eira i a man culla trocla dal general.»

sagte er ihnen, er müsse wieder zu seinen Soldaten. Er hatte ein wunderschönes eisernes Kästchen mitgebracht, gefüllt mit einem Haufen goldenem und silbernem Schmuck, Dinge mit Edelsteinen und Münzen, wisst ihr, Quadrupeln und Schilten und derlei. Jenes Kästchen hatte er immer unter seinem Bett gehütet und als er ging, sagte er: ‹Hört! Ihr seid sehr gut zu mir gewesen als ich krank war, und ich muss jetzt in den Krieg zurück und weiss nicht, ob ich falle. Bewahrt unterdessen mein Kästchen auf, aber verratet es niemandem. Und dann, wenn ich heil und gesund vom Krieg zurückkehren sollte, werde ich es abholen. Und sollte ich fallen, könnt ihr es für euch behalten!›

Der General ging weg und man hat lange nichts mehr von ihm gehört. Geraume Zeit später erzählte meine Grossmutter diese Sache ihrem Schwager, einem listigen und falschen Mann. Und der sagte, was ihnen eigentlich einfalle, Dinge von solchem Wert zu behalten. Das könne ja noch etwas einbringen. Sie sollten es lieber ihm geben, er wolle es dem General nachschicken. Und sie, was wollt ihr, haben auch gedacht, das sei wohl besser und gaben ihm das Kästchen.

Darauf haben sie weder vom Kästchen je wieder etwas gehört noch vom armen General, der wahrscheinlich auf dem Schlachtfeld starb. So war es mit dem Kästchen des Generals gegangen.»